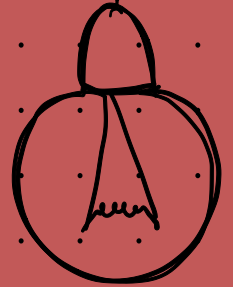
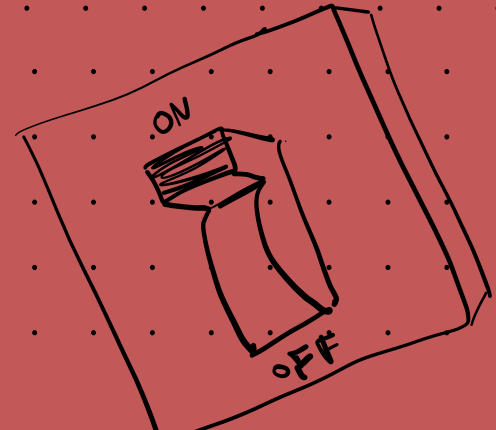
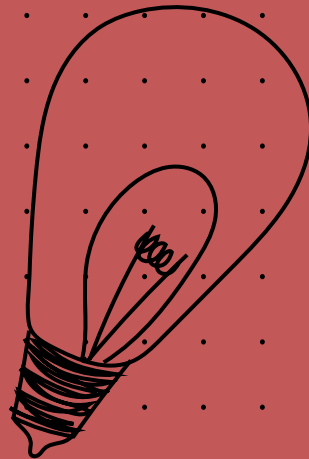




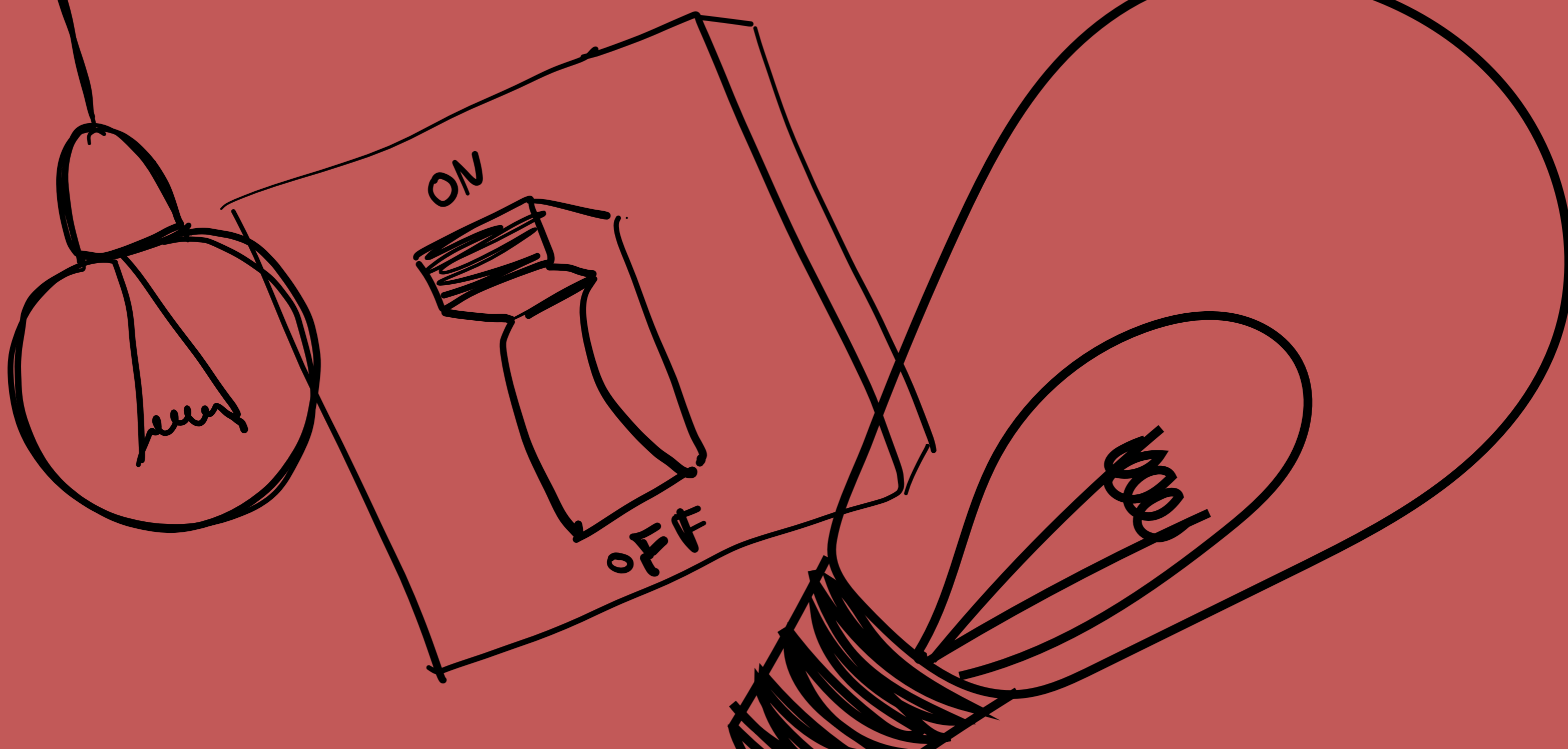
# Licções Iluminadas



Illuminated  
Lessons



Educação  
e Mediação  
Cultural



## EN

*Illuminated Lessons* is an artistic project developed for the José de Guimarães International Centre for the Arts, by the Education and Cultural Service of A Oficina. The project aims to unite and discuss the relationship between the School and the Museum, seeking to generate new spaces for thought and experience.

As an artistic project produced from the basis of a museum, the project's main structural basis is experimentation in relation to children's aesthetic sensibility. We strengthen relationships between the real world, sensorial world and children and, consequently, the artistic language and museum objects.

The 2nd edition of the project, *Illuminated Lessons*, whose first edition was in 2020/2021, involved 11 groups of primary school children (1st cycle) from Year 3, in the municipality of Guimarães. Over four group sessions, and in a relationship of continuous exchange of ideas, we talked about

central topics from the history of art: what museums are for, who are artists after all and above all, how can we become more sensitive to things that are not just translated into words.

We began with a visit to the permanent collection of our host institution - the José de Guimarães International Centre for the Arts, and organised three workshops in the classroom space of each school, that were restructured and transformed for these moments. We had few certainties but some concrete ideas: all doubts must take the form of a question and all ideas are valid; creativity rules! We explored all our senses in order to obtain different forms of understanding and thereby created varied experiences and some objects.

Returning to the host institution, the entire process is now shown in this group exhibition, held at the CIAJG.

## PT

*Lições Iluminadas* é um projeto artístico desenvolvido para o Centro Internacional das Artes José de Guimarães, pela Educação e Mediação Cultural d'A Oficina.

Este projeto tem como aspiração unir e colocar em diálogo o lugar da Escola com o lugar do Museu procurando gerar novos espaços de pensamento e experiência. Enquanto projeto artístico que se faz a partir de um museu, a experimentação na relação com a sensibilidade estética da criança será a sua base estrutural. Estreitamos relações entre o mundo real, o mundo sensível, a criança e, conseqüentemente, a linguagem artística e os objetos museológicos.

A 2.ª edição do projeto *Lições Iluminadas*, concretizada em 2020/2021, foi construída com

11 grupos de crianças do 3.º ano, do 1.º ciclo do Ensino Básico, do concelho de Guimarães. Ao longo de quatro sessões em grupo, e numa relação de contínua troca de pensamentos, falamos de ideias chave da história da arte: para que servem os museus, quem são afinal os artistas mas, acima de tudo, sobre como nos podemos tornar pessoas mais sensíveis às coisas que não se traduzem somente em palavras.

Começamos com uma visita à coleção permanente do nosso lugar base, o Centro Internacional José de Guimarães, e daqui partimos para três oficinas que no espaço sala de aula de cada uma das escolas, desarrumado e transformado especialmente para estes momentos.

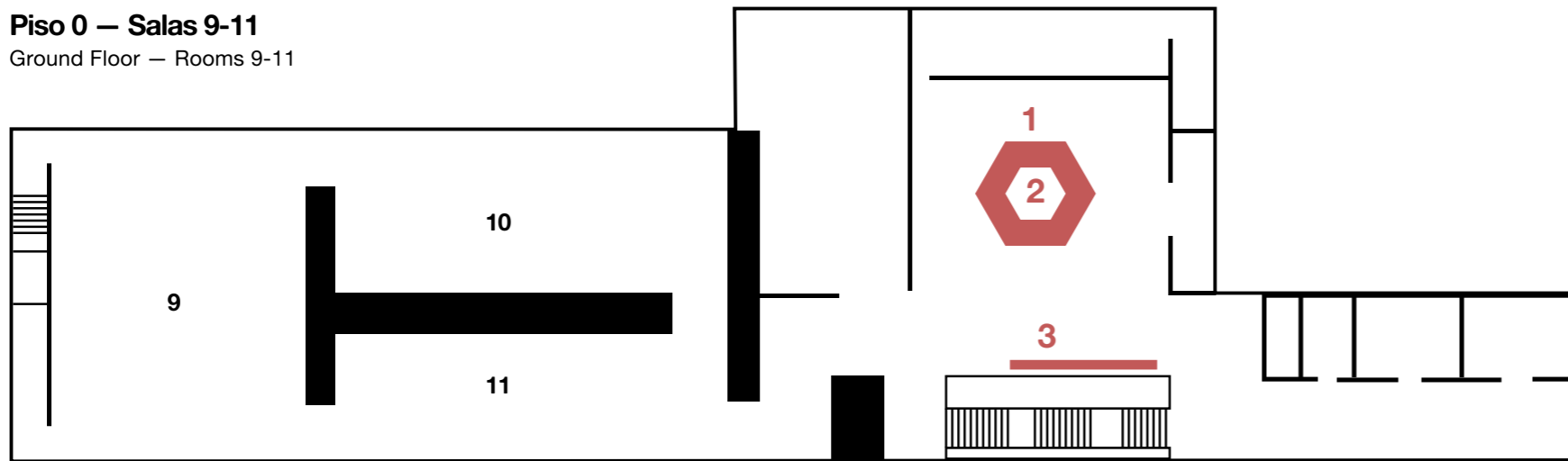
As certezas eram poucas mas exatas: todas as dúvidas devem tomar forma de pergunta e todas

as ideias são ideias válidas; a criatividade é quem comanda. Trabalhamos a partir de todos os nossos sentidos para assim obtermos formas de entendimento várias e, com elas, variadas experiências e alguns objetos.

De volta ao espaço base, todo o processo é agora exibido nesta exposição coletiva no CIAJG.

## Piso 0 — Salas 9-11

Ground Floor — Rooms 9-11



### PT

**1** Neste núcleo podemos observar um total de 58 pinturas a tinta-da-china sobre papel. Estes objetos são uma seleção do conjunto de peças resultantes da oficina criada a partir das Coleções de Arte Antiga Chinesa e de Arte Pré-Colombiana presentes no CIAJG. HUMANANIMAL ANIMALHUMANA deu nome a esse nosso terceiro encontro. O mote da ação era a relação entre seres humanos e animais que percorre a história das

mais antigas civilizações do mundo e que nestas coleções de José de Guimarães se torna evidente. Às crianças perguntou-se: Que bicho seria eu? Que bicho representa as minhas ideias, ou as minhas convicções?

**2** Poemário resultante de um dos momentos da visita ao CIAJG – o primeiro contato das crianças com a coleção permanente. Para esta criação, recorremos a uma “máquina de poesia” construída com as palavras que gravitam

por toda a coleção permanente do CIAJG.

**3** Máscaras resultantes da oficina OLHA-ME NOS OLHOS - criações conjuntas de cada turma. A partir do livro “Guardiamoci Negli Occhi”, de Bruno Munari, estabelecemos relação com a Coleção de Arte Africana, para falarmos da máscara e da sua principal simbologia dentro das várias culturas.

### EN

**1** In this unit we can see a total of 58 paintings, in Indian ink on paper. These objects are a selection of a set of works produced in the workshop created from the Collections of Ancient Chinese Art and Pre-Columbian Art on display at the CIAJG. HUMANANIMAL ANIMALHUMAN was the title of our third meeting. The theme of this initiative was the relationship between human beings and animals that runs through the history of the

world’s oldest civilisations and becomes evident in these collections put together by José de Guimarães. The children were asked: What animal would I be? Which animal represents my ideas, or my convictions?

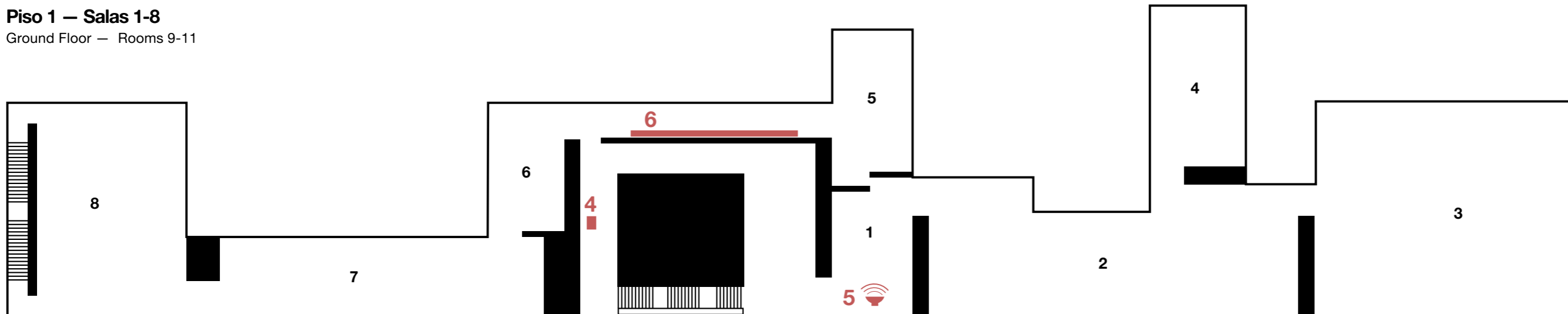
**2** A set of poems resulting from one of the moments of the visit to the CIAJG – the children’s first contact with the permanent collection. For this initiative, we used a “poetry machine” built with the words that re-occur throughout

the CIAJG’s permanent collection.

**3** Masks resulting from the LOOK ME IN THE EYES workshop - joint creations from each class. From Bruno Munari’s book “Guardiamoci Negli Occhi”, we establish a relationship with the African Art Collection, to talk about the mask and its main symbolism within various cultures.

## Piso 1 — Salas 1-8

Ground Floor — Rooms 9-11



### PT

**4** “Isto não é papel de alumínio amachucado”, é uma instalação com exemplares de um dos exercícios criativos da oficina HUMANANIMAL ANIMALHUMANA. Um dos objetivos centrais dos vários exercícios que figuram neste projeto é a desconstrução de barreiras à criatividade. Assim, as crianças eram desafiadas a criar uma escultura a partir de uma folha de papel de alumínio, representado aquele que seria o seu animal simbólico; a

sua execução durava 1 minuto. Através da tentativa e erro, falava-se de bi e tridimensionalidade, de proporções, de relação entre espaço vazio e espaço cheio, etc.

**5** “A voz das linhas” - paisagem sonora. Em grupo, e partir Alfabeto Africano de José de Guimarães, as crianças selecionaram 3 desenhos desta instalação para assim construir as suas narrativas.

**6** Instalação de formas em papel cor de laranja resultantes da oficina HISTÓRIAS SOBRE AS INFINDÁVEIS POSSIBILIDADES DE UMA MESMA COISA. Este foi um exercício de interpretação e escrita criativa a partir da obra do Alfabeto Africano, de José de Guimarães. Cada criança recortou manualmente uma forma aleatória no centro de uma folha de formato A2; de seguida, as folhas foram redistribuídas entre todas e colocou-se o desafio: qual a vida dessa forma? Ela Fala? Mora

onde e o que conhece? As crianças avançaram assim para a escrita de uma história, de um poema ou de um diálogo, novamente em grande formato (a noção de que o texto também pode ser imagem) com lápis de cera ou marcador.

### EN

**4** “This is not crumpled aluminium foil”, is an installation with examples of one of the creative exercises in the HUMANANIMAL ANIMALHUMAN workshop. One of the central objectives of the project’s various exercises is breaking down barriers to creativity. Children were challenged to create a sculpture using a sheet of aluminium foil, representing what would be their symbolic animal; it took just one minute

to produce. Using a trial-and-error process, people talked about exploring two and three dimensions, proportions, the relationship between empty space and full space, etc.

**5** “The voice of the lines” - soundscape. As a group, based on José de Guimarães’ African Alphabet, the children chose three drawings from this installation to build their stories.

**6** Installation of orange paper moulds that resulted from the workshop, STORIES ABOUT THE ENDLESS POSSIBILITIES OF THE SAME THING. This was an exercise in interpretation and creative writing based on José de Guimarães’ African Alphabet. Each child manually cut out a random shape in the centre of an A2 sheet of paper. The sheets were then redistributed among all the pupils and the challenge was posed: what is the life of this form? Does it speak? Where do you live and what do you know? The children then wrote a story, poem or a dialogue, once again in a large format (the idea that text can also be an image) using a crayon or marker.

**Grupos  
Participantes /  
Grupos  
Participantes:**

**Centro Escolar  
de Mosteiro –  
Agrupamento de  
Escolas de S. Torcato**

**Professora / Teacher:**  
Paula Sobrinho

**Crianças / Students:**

Afonso Gonçalves  
Carolina Ribeiro  
Edgar Ribeiro  
Gonçalo Salgado  
Gonçalo Carvalho  
Joana Silva  
Juliana Fernandes  
Leonor Novais  
Leonor Cunha  
Lucas Freitas  
Martim Rodrigues  
Olívia Freitas  
Rodrigo Rodrigues  
Rodrigo Ribeiro  
Théo Peixoto  
Tiago Matos

**Centro Escolar de  
Ponte – Agrupamento  
de Escolas  
Arqueólogo Mário  
Cardoso**

**Professora / Teacher:**  
Orlanda Neiva

**Crianças / Students:**

Afonso Oliveira  
Afonso Freitas  
Alexandre Correia  
Dânia Teixeira  
Duarte Fernandes  
Francisca Teixeira  
Francisca Salazar  
Gonçalo Piairol  
Gonçalo Ferreira  
João Barbosa  
José Tomás Freitas  
Kévin Silva  
Leonor Ribeiro  
Lourenço Lemos  
Márcia Louro  
Margarida Oliveira  
Micael Dias  
Nádia Freitas  
Renata Teixeira  
Rodrigo Araújo  
Renato Afonseca

**Centro Escolar  
de Urgezes –  
Agrupamento de  
Escolas Gil Vicente**

**Professora / Teacher:**  
Maria José Costa

**Crianças / Students:**

Ângelo Oliveira  
Diana Ferreira  
Diogo Ribeiro  
Duarte Oliveira  
Duarte Abreu  
Duarte Miranda  
Duarte Ribeiro  
Gabriel Henriques  
Hugo Couto  
José Afonso Santos  
Luciana Monteiro  
Luísa Carneiro  
Margarida Peixoto  
Maria Beatriz Freitas  
Maria Miguel Abreu  
Rodrigo Pinto  
Sofia Martinho  
Tiago Oliveira  
Tomás Mendes  
Tomás Santos  
Vasco Henriques  
Yasmin Novais  
Lucas Jales

**EB1 Agostinho da  
Silva – Agrupamento  
de Escolas de Abação**

**Professora / Teacher:**  
Dina Pinheiro

**Crianças / Students:**

Afonso Dias  
Anaís Lobo  
Catarina Vale  
Duarte Pereira  
João Neto  
Jorge Oliveira  
Letícia Costa  
Luana Castro  
Luís Fraga  
Margarida Costa  
Martim Ferreira  
Matilde Melo  
Patrícia Leite  
Pedro Ribeiro  
Pedro Cardoso  
Rodrigo Mendes  
Rodrigo Ferreira

**EB1 Carreiro –  
Agrupamento de  
Escolas Virgínia  
Moura**

**Professora / Teacher:**  
Cidália Lopes

**Crianças / Students:**

Afonso Machado  
Ana Beatriz Pacheco  
Ana Clara Cunha  
Eduardo Torres  
Lara Ferreira  
Leonor Costa  
Maria Inês Salgado  
Mara Alves  
Martim Cunha  
Rafaela Anjos  
Rita Manuela Santos  
Rodrigo Silva  
Rodrigo Moura  
Tiago Lobo  
Tomé Neto  
Vicente Lopes

**EB1 Cruz d’Argola  
– Agrupamento de  
Escolas Santos  
Simões**

**Professora / Teacher:**  
Ana Luísa Alves

**Crianças / Students:**

Afonso Cardoso  
Alexandre Lopes  
Beatriz Pereira  
Carolina Bastos  
Davy Criamarelli  
Ezequiel Costa  
Francisca Guimarães  
João Ramos  
Lara Mota  
Leonor Fernandes  
Lina Zahri  
Mariana David  
Mariana Ribeiro  
Murilo Jesus  
Nuno Fernandes  
Núria Santos  
Pedro Abreu  
Tiago Partidário  
Tomás Machado  
Vitória Mendes

**EB1 Fafião –  
Agrupamento de  
Escolas de Briteiros**

**Professora / Teacher:**  
Celeste Vidal

**Crianças / Students:**

Clara Freitas  
Duarte Silva  
Duarte Marques  
Francisco Silva  
Gabriela Antunes  
Jéssica Alves  
Lara Oliveira  
Maria Rebelo  
Tomás Fernandes  
Yuri Ribeiro  
Anastácia Kuzo  
Catarina Fonte  
Luísa Fernandes  
Matias Freitas  
Pedro Fernandes  
Rui Silva  
Simão Silva

**EB1 Pégada –  
Agrupamento de  
Escolas Francisco de  
Holanda**

**Professora / Teacher:**  
Albertina Castro

**Crianças / Students:**  
Afonso Dias  
Carolina Castro  
Diogo Amorim  
Francisco Lopes  
Iris Cardoso  
Joana Silva  
Leónidas Agostinhandó  
Mafalda Antunes  
Mara Silva;  
Margarida Ribeiro  
Margarida Ribeiro  
Marlisa Garcia  
Rafaela Oliveira  
Rodrigo Silva  
Rodrigo Cunha  
Ruben Ferreira  
Tiago Gusmão  
Valentina Cesar  
Beatriz Cosme

**EB1 Pinheiral –  
Agrupamento de  
Escolas Taipas**

**Professora / Teacher:**  
Luísa Silva

**Crianças / Students:**  
Afonso Gonçalves  
Afonso Fernandes  
Amir Stryeltsov  
David Rocha  
Dinis Machado  
Duarte Marques  
Illia Botsora  
Lara da Silva  
Leonor Vieira  
Leonor Faria  
Lia Silva  
Lucas da Costa  
Luiz Miguel Duarte  
Mara Meira  
Margarida Santos  
Mário Machado  
Martim Maslinkiewicz  
Mateus Costa  
Matilde Capela  
Matilde Ferreira  
Matilde Dias  
Rafaela Aguirre  
Soufian Oliveira  
Soraia Almeida

**EB1 São Roque –  
Agrupamento de  
Escolas João de  
Meira**

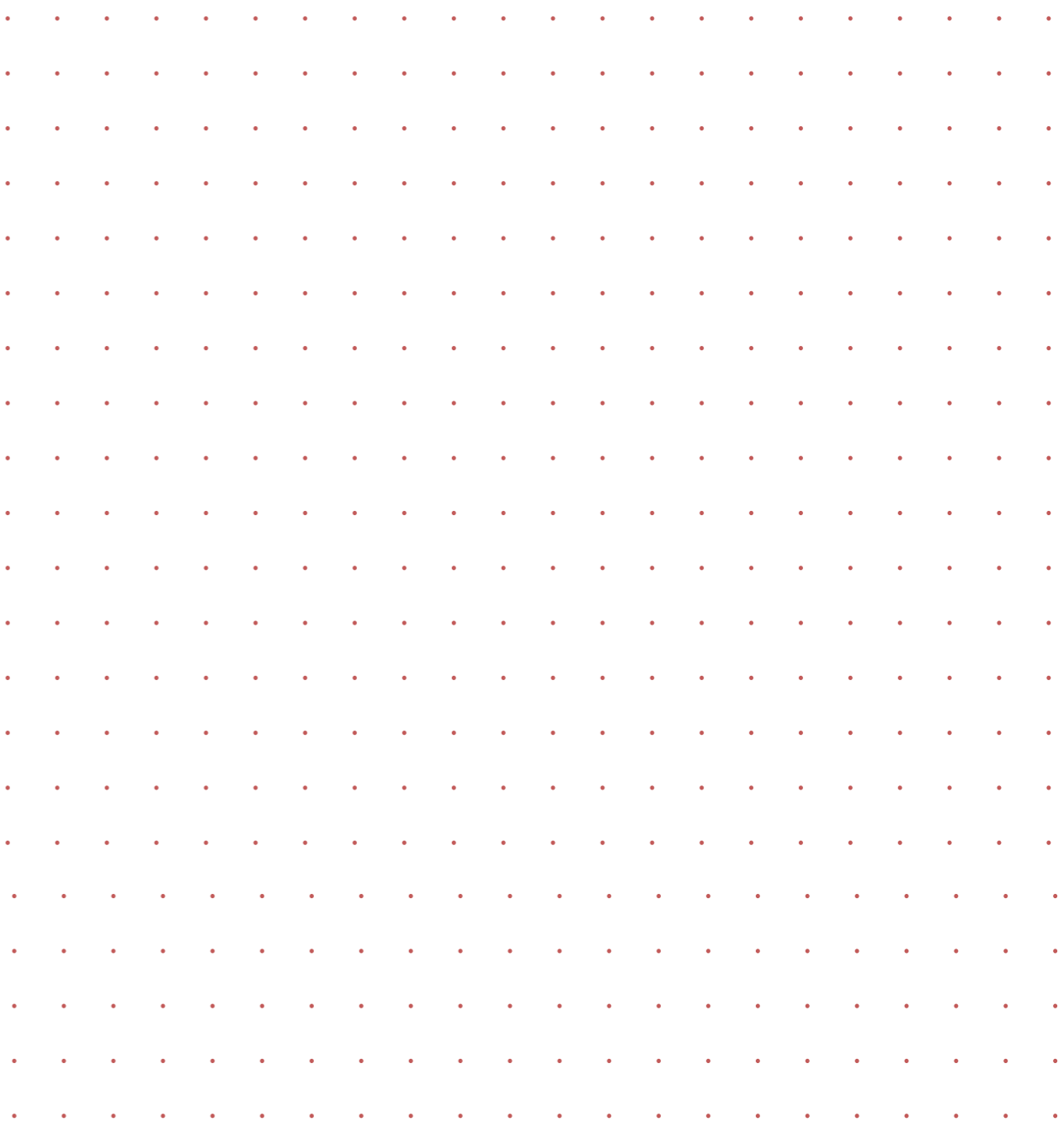
**Professora / Teacher:**  
Ofélia Ribeiro

**Crianças / Students:**  
Afonso Vieira  
Antónia Almeida  
Camila Castro  
Carolina Freitas  
Carolina Rebelo  
David Ramalho  
Dinis Ribeiro  
Fernando Rocha  
Francisco Silva  
Francisco Miranda  
Gonçalo Oliveira  
Eduardo Oliveira  
Tomás Fernandes  
José Carvalho  
Salvador Fernandes  
Maria Ana Oliveira  
Gabriela Mendes  
Maria Magalhães  
Miguel Couto  
Pedro Costa  
Rita Gonçalves  
Rodrigo Silva  
Rui Sendim  
Santiago Amaral

**EB1 Selho de  
S. Cristóvão –  
Agrupamento de  
Escolas de Pevidém**

**Professora / Teacher:**  
Laura Correia

**Crianças / Students:**  
Afonso Mendes  
Alexandre Cardoso  
Daniel Lemos  
Diego Pacheco  
Inês Vaz  
João Pereira  
Luisa Cunha  
Mafalda Monteiro  
Maria Inês Fernandes  
Maria Magalhães  
Martim Monteiro  
Matilde Silva  
Matilde Cunha  
Natasha Machado  
Ricardo Duarte  
Rita Rodrigues  
Simão Mendes



## A OFICINA

### **Direção // Management Board**

#### **Presidente // President**

Adelina Paula Pinto

(Câmara Municipal de Guimarães)

#### **Vice-Presidente // Vice President**

António Augusto Duarte Xavier

#### **Tesoureiro // Treasurer**

Maria Soledade da

Silva Neves

#### **Secretário // Secretary**

Jaime Marques

#### **Vogal // Member**

Alberto de Oliveira Torres

(Casa do Povo de Fermentões)

### **Conselho Fiscal // Statutory Audit**

#### **Committee**

#### **Presidente // President**

José Fernandes

(Câmara Municipal de Guimarães)

#### **Vogal // Member**

Maria Mafalda da Costa de Castro

Ferreira Cabral

(Taipas Turitermas, CIPRL)

#### **Vogal // Member**

Djalme Alves Silva

### **Mesa da Assembleia Geral //**

#### **General Meeting's Board**

#### **Presidente // President**

Lino Moreira da Silva

(Câmara Municipal de Guimarães)

#### **Vice-Presidente // Vice President**

Manuel Ferreira

#### **Secretário // Secretary**

Filipa João Oliveira Pereira

(CAR - Circulo de Arte e Recreio)

### **Direção Artística // Artistic Direction**

Fátima Alçada

#### **Direção Executiva // Executive**

#### **Direction**

Ricardo Freitas

### **Programação // Programming**

Catarina Pereira (Património e

Artesanato)

Fátima Alçada (Artes Performativas /

Educação e Mediação Cultural /

Teatro Oficina)

Ivo Martins (Guimarães Jazz /

Curadoria Palácio Vila Flor)

Marta Mestre (Curadoria Geral CIAJG)

Rui Torrinha (Artes Performativas /

Festivais / Teatro Oficina)

#### **Assistente de Direção // Assistant**

#### **Director**

Anabela Portilha

#### **Assistentes de Direção Artística //**

#### **Artistic Director Assistants**

Cláudia Fontes, Francisco Neves

#### **Educação e Mediação Cultural //**

#### **Education and Cultural Service**

Fátima Alçada (Direção),

Carla Oliveira, Celeste Domingues,

Daniela Freitas, Elisa Freitas, João

Lopes,

Marisa Moreira, Marta Silva

#### **Produção // Production**

Susana Pinheiro (Direção)

Andreia Abreu, Andreia Novais,

João Terras, Hugo Dias,Nuno Ribeiro,

Rui Salazar, Sofia Leite

#### **Técnica // Technical Staff**

Carlos Ribeiro (Direção),

Vasco Gomes (Direção de Cena)

João Castro, João Guimarães,

Nuno Eiras, Ricardo Santos,

Rui Eduardo Gonçalves, Sérgio Sá

#### **Serviços Administrativos /**

#### **Financeiros // Administrative /**

#### **Financial Services**

Helena Pereira (Direção),

Ana Carneiro, Carla Inácio, Liliana Pina,

Marta Miranda, Pedro Pereira,

Susana Costa

### **Instalações // Facilities**

Luís Antero Silva (Direção),

Joaquim Mendes (Assistente),

Jacinto Cunha, Rui Gonçalves

(Manutenção),

Amélia Pereira, Carla Matos,

Conceição Leite, Conceição Oliveira,

Maria Conceição Martins,

Maria de Fátima Faria, Rosa Fernandes

(Manutenção e Limpeza)

#### **Comunicação e Marketing //**

#### **Communication and Marketing**

Marta Ferreira (Direção),

Bruno Borges Barreto (Assessoria de

Imprensa), Carlos Rego (Distribuição),

Paulo Dumas, Susana Magalhães

(Comunicação Digital),

Eduarda Fontes, Susana Sousa (Design)

Andreia Martins, Jocélia Gomes,

Josefa Cunha, Manuela Marques,

Sylvie Simões (Atendimento ao Público)

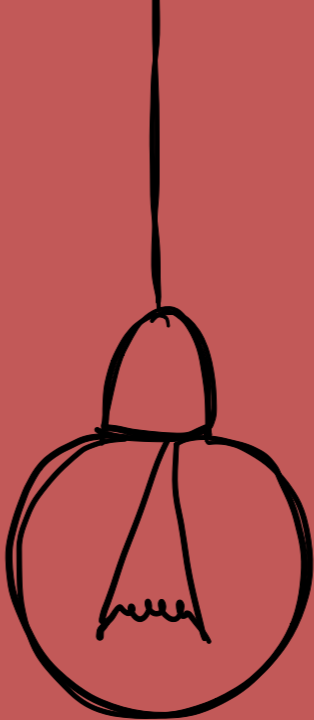
#### **Património e Artesanato //**

#### **Heritage and Crafts**

Catarina Pereira (Direção),

Bela Alves (Olaria),

Inês Oliveira (Gestão do Património)



## LIÇÕES ILUMINADAS ILLUMINATED LESSONS 2021

### FICHA TÉCNICA //

#### TECHNICAL CREDITS

#### **Coordenação //**

#### **Coordination**

Marta Silva

#### **Direção Criativa //**

#### **Creative Direction**

Rita Senra

#### **Design Editorial //**

#### **Editorial Design**

Susana Sousa

#### **Ilustração //**

#### **Illustration**

Eduarda Fontes

#### **Tradução //**

#### **Translation**

Martin Dale



